



Al-Musykilāt fī Tarjamah al-‘Ibārah al-Mutaṣāhibah fī Majmū‘ah al-Qasas  
“Amirah fī al-Mir’ah” li Lina Kailani

Nur Fauziyah Fatawi  
IAIN Metro Lampung

**Article History:**

Received : May 18 2020  
Revised : May 23, 2020  
Accepted : May 25, 2020  
Published : June 1, 2020

**Keywords:**

*Collocation, Equivalence of meaning, Translation prioritizes.*

**\*Correspondence Address:**

[ucizikria@gmail.com](mailto:ucizikria@gmail.com)

**Abstract:** *Translator is an effort to move the meaning of the source text into the target language the transfer of meaning related to the message the writer wants to convey. Likewise in the translation of the book Amīrah Fī al-Mir’āh by Lina Kaylani. The problem of translation arises when the collocation is translated by following the original Arabic pattern without adjusting to the target language, be it context, vocabulary, or sentence structure. Collocation is a permanent association between words and other words that coexist in a sentence. Mona Baker states that collocation is a rather flexible language pattern which allows several variations of form. The purpose of this study is to find the collocation expressions (‘Ibārah al-Mutaṣāhibah) and how to translate it. This research results that the researcher found 23 kinds of collocation expressions and has two ways in translating them, as follows; The translator must choose the exact and appropriate words for the collocation expressions in the Arabic language, or the translator must search for their equivalence and the translator must search for the same phrase in the Indonesian language, the phrase in which it is considered accompanying.*

## أ. المقدمة

نقلا من المعجم الكبير للغة الإندونيسية قال الفارسي أن الترجمة معناها النقل أو التحويل من لغة إلى أخرى، الكلمة نفسها تأتي من اللغة العربية وهي " ترجمة " معناها البيان باللغة الأخرى أو تحويل المعنى من لغة إلى لغة أخرى.<sup>1</sup> وأما معناها الواسع فيمكن تعريفها بأنها جميع الأنشطة البشرية في تحويل مجموعة من المعلومات أو المعاني، لفظية كانت أم غير لفظية، من معلومات المصدر إلى معلومات الهدف.<sup>2</sup> والذي قام بنشاط الترجمة يسمى مُترجماً.

إن المترجم يشبه سائقاً أو طياراً في شغله وعمله. وظيفته الأساسية في الترجمة هي تبليغ ما أراد الكاتب في عمله الأصلي إيصاله من الرسائل أو المعاني لقراء الترجمات من خلال اللغة الهدف ويجب أن تصل إليهم تلك المعاني ما يصل إلى القراء الأصل بلغته الأصل. انطلاقاً من هذا الاعتبار، فالمترجم بهذا المثل، على أنه سائق، يحتاج إلى إشارة المرور، والعلامات الأساسية للترجمة تتعلق بالمعنى كيف إدراكه بالتمام قبل تحويله من لغة إلى أخرى دون أن يخل المعنى المراد. وبالتالي، يتعلق هذا بمفهوم " ترجمة ".<sup>3</sup> كما ذكرنا من قبل أن الغرض من الترجمة هو تحويل المعاني الواردة في لغة المصدر إلى لغة الهدف . وهذا التحويل يتم بتحديد وضبط التكافؤ الوظيفي و التصنيفي النحوي الذي يناسب باللغة الهدف .<sup>4</sup>

تمسكا بما أوردنا من عملية الترجمة السالفة، أرادت الباحثة أن تقوم بترجمة ما في مجموعة القصص القصيرة " أميرة في المرأة " لدينا كبلاني من المعاني والرسائل فيها. هذه المجموعة تتكون من خمسة عناوين تحتية حيث تترايط كل منها بآخرها . ترجمت الباحثة هذا الكتاب حيث يقص قصة عن البنت الصغيرة عمرها عشر سنوات، وهي من اليتامى لأنها عاشت مع عمها عيشة بسيطة، ولكن البنت لها حلم لأن تكون أميرة جميلة ارتدت الثوب

<sup>1</sup> Al farisi M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi, Metode, Prosedur, Teknik* , Bandung: PT remaja Rosdakarya, 2011. Hal 21.

<sup>2</sup> Suhendra Yusuf *Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*, Bandung: Mandar Maju 1994. Hal 8.

<sup>3</sup> Sudiati Vero, *Widyamartaya, Panggilan Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Pustaka widyatama 2005. Hal 6.

<sup>4</sup> Al farisi M. Zaka, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia, Strategi, Metode, Prosedur, Teknik* , PT remaja Rosdakarya, Bandung: 2011. Hal 29.

الطويل الجميل و ركبت السيارة الأنيقة الفخمة مع الأمير الجميل. ذات يوم تتحقق حلمها ويصبح حقيقة واقعة، غير متعمداً التقت بالأمير الصغير الجميل عمره أكبر منها بسنتين، بالرغم من أن الأمير لا يزال شاباً لكنه حسن الجانب. ذات يوم دعاها الأمير إلى قصره تحت البحر، القصر جميل والأهبة لم تُرى قبلها، تعجبت هناك بجماله، ولكن اللحظة في القصر جعلها تحسّ ذاتيتها الحقيقية، إنها بنت القرية المسكينة وليس لها شيء من المال. هكذا حلمها لأن تكون أميرة في المرأة .

اختارت هذه القصة مادة للترجمة على أساس أنّ فيها رسالة خلقية قائلتها الأم، العمّة، إلى بنتها التي لها حلم يفوق على الحقيقة في حياتها. إضافة إلى هذه الرسالة الخلقية في القصة، وجدت الباحثة مشكلات الترجمة التي تتعلق بالعبارة المتصاحبة، وهي في معناها البسيط فرقتان أو أكثر من كلمة تظهر متصاحبة في أحيان كثيرة حيث تتوحد أو تتضام واحدة إلى أخرى. وفي هذا الحال، فلا بد من ترجمتها في نفس الصيغة في لغة الهدف . وفي مواجهة هذه المشكلة ، فلا بد للباحثة من إستراتيجية في معالجتها عن طريق البحث عن تكافؤ العبارة المتصاحبة التي تناسب باللغة المصدر.

العبارة المتصاحبة الموجودة هي " يصفق بيديه" تتكون من فعل + حرف جر + إسم، هي كلمتان تتوحدان أو تتضامان بين واحدة وأخرى، حيث أحدهما لا تفارق الواحدة من الأخرى لأن الواحدة وردت متلازمة مع الأخرى، لا ترد الواحدة منهما إلا تجيء أخراها، لذا تسمى المتصاحبة. يصفق بمعنى: "bertepuk" بيديه بمعنى "dengan tangan" ومن المعروف أنّ "bertepuk" باليد دائم، فكلمة "bertepuk" لا يمكن أن تتعلق بـ + الرجل مثلاً، وهذه غير مطابقة، والعرب يعبر عن هذا المعنى بإتيان "اليدين"، إلا أن اللغة الأندونيسية تكفي أن تعبر عن هذا المعنى بكلمة مفردة تدل على اليد. فالعبارة " يصفق بيديه" في اللغة الأندونيسية تكفي أن تترجم بـ : " bertepuk tangan" وليس بـ "bertepuk dengan kedua tangannya"

في ترجمة العبارة السابقة قامت الباحثة بتحليل ناحية المتصاحبة بناء على اللغة العربية. ومن الجدير بالانتباه أنّ المترجمة التي يقوم بترجمة مثل هذه الكلمات السابقة لا بد لها من الاهتمام بتكافؤ مطابق ومناسب. بمعنى أن ترجمة العبارة المتصاحبة هي تحويلها إلى نفس الشكل في اللغة الهدف، بعبارة أدق لا بد من تحويل العبارة المتصاحبة في لغة المصدر إلى نظيرها في لغة الهدف. إضافة إلى أن العبارة المتصاحبة في كثير من الأحيان لا يمكن أن يترجمها مترجم على ما هو عليه، لكن لا بد من أن يبحث عن تكافؤها، واحتاجت إلى الخطوة وإستراتيجية المطابقة لتحصيل ترجمة جيدة وسهلة الفهم للقارئ. من حيث نظرية العبارة المتصاحبة في لغة المصدر لا بد للمترجم من البحث عن نفس العبارة في لغة الهدف. بناءً على خلفية البحث حدّدت الباحثة المسألة كما يلي ماهي شكل العبارة التي تندرج تحت مجموعة العبارة المتصاحبة في الكتاب أميرة في المرأة؟ ما هي طرق ترجمتها الأفضل إلى اللغة الإندونيسية بناءً على نظرية الترجمة؟

### ب. نظرية في العبارة المتصاحبة

إن العبارة المتصاحبة ظاهرة لغوية عالمية وصارت موضوع البحث لدى اللغويين والمعجميين، ومدرسي اللغات ومن اشتغلوا في مجال الترجمة.<sup>5</sup> العبارة المتصاحبة هي المصاحبة الثابتة بين كلمة وأخرى مجاورتين في الجملة.<sup>6</sup> العبارة المتصاحبة معناها الارتباط ارتباطاً وثيقاً.<sup>7</sup> أخذ إنضمام الكلمتين فأكثر في أشكال متنوعة، أو في صيغ مقبولة من منظور القواعد النحوية. قالت "Mona Baker" إن العبارة المتصاحبة تعتبر من التراكيب اللغوية المرنة حيث توجد فيها أشكالاً عديدة لها.<sup>8</sup> وهي من حيث الشكل تقسم إلى سبعة أقسام :

5 Saifullah Kamalie, *Artikel Masalah Penerjemahan Kolokasi Dalam Tafsir Fi Zilal Al Quran*, Malaysia Universiti Malaya, 2010.

6 Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, Jakarta: penerbit PT Gramedia Pustaka Utama, 2001. Hal 113.

7 Tim penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan bahasa, *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka, 1997. Hal 513.

8 Mona Baker, *In Other Word A Coursebook On Translation*, Routledge, 2002, Hal 48.

- (1) فعل + فعل. مثال العبارة : أخذ + مضارع ونحوه.
  - (2) منعوت + نعت. لا بد أن تكتشف النعت مطابقة بالإسم. مثال العبارة : المرأة الجميلة غير عادية الرجل الجميلة.
  - (3) نعت + صفة. لا بد أن تبحث ظرف حامل مطابق . مثال العبارة : مهم جداً .
  - (4) فعل + ظرف. مثال العبارة : اجتهد بجهده .
  - (5) العبارة التي تشير إلى صوت شئ وهي مقسمة الى قسمين أولاً الفعل والفاعل مثل : عوى الثعلب وهزّت السيارة: والثاني وزن فاعيل + اسم مثل: هرير الهرّ، خرير القلم
  - (6) عدد قليل من الأجزاء + اسم الشامل أو كثير جداً. إنضمام الكلمة التي تعبر عن عدد على ذلك مثال العبارة: قطعة الخبز ، قليل من الملح .
  - (7) اسم له المعنى المجموع + عدد اسم. عدد اسم لا بد أن تكتشف. مثال العبارة : القطيع من الأوزأو قطيع من الأغنام الخروف، لفافة البطاقة .
- بعض اللغويين يعتقدون أن المتصاحبة مشكلة في الترجمة وقالوا إن ترجمة المتصاحبة من لغة الى أخرى من المشكلة الصعبة، وهم يركزون على أهمية المتصاحبة في الترجمة.<sup>9</sup> ففي المعجم العربي - الإندونيسي وجدنا في أحيان كثيرة كلمة في اللغة العربية لها معانيها الكثيرة في الأندونيسية، عادةً المعنى يوحى إلى المعنى المخالف، بل المضاد. في هذه الحالة فلا بد للمترجم أن يختار واحدا منها المعنى عندها الأكثر إصائبه ومطابقة في سياق الكلام ومقصود النص الذي ترجمه.<sup>10</sup>

9 Saifullah Kamalie, *Artikel Masalah Penerjemahan Kolokasi Dalam Tafsir Fi Zilal Al Quran*, Universiti Malaya, Malaysia, 2010

10 Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah, Metode Dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, Yogyakarta: tiara wacana, 2004. Hal. 70

## ج. منهج البحث

أما المنهج الذي سارت عليه الباحثة في هذا البحث فهو ثلاث خطوات: الخطوة الأولى وهي الفهم من النص العربي متعمقاً. هذا الفهم يقوم على تحليل النص واستخدامه في الجملة العربية قبل أن تترجم إلى اللغة الإندونيسية. الخطوة الثانية وهي جمع المعلومات من معلومات المصدر وهي في كتاب أميرة في المرأة. المعلومات التي دخلت في عداد المتصاحبة تجمع بناءً على ظهورها في الكتاب. الخطوة الأخيرة هي تقسيم المعلومات التي وجدت إلى جنسها من الصيغ للعبارة المتصاحبة، ثم تلك المعلومات تعطى البيان والعلل الأساسية.

## د. البحث

( أ ) جملة فعلية: فعل + فاعل

الجملة :

(1) "اقتربت سراب من خالتها التي طوقت كتفيها بحنان ثم قالت : "كان لطيفا جدا معي . . . وقد أصبحنا أصدقاء" ، مدت المرأة يدها لتصافح الفتى استعدادا للإنصراف عندما تقدم سالم بارتباك ليقدّم رزمة ملفوفة بغير عناية. " (الصفحة 32 )

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة "مدت المرأة يدها". وهي تتكون من فعل + فاعل + مفعول . وإذا تصفحنا المعاجم العربية نجد أن كلمة "مد" النهار: إنبسط ضياؤه، ومد الحرف: طوله في النطق<sup>11</sup>. وهذا يعني أنها "memanjangkan" وأما كلمة "يدها" بمعنى من أعضاء الجسد وهي من المنكب إلى أطراف الجسد<sup>12</sup> وفي المثال المذكور كلمة "مدّ" أسندت إلى كلمة "يدها" فظهر المعنى من هذه الإضافة "memanjangkan tangannya" وهذه الترجمة ليست من الترجمة المرادة، فإنها تدل على السرقة مع أن المعنى المراد

11 حسن علي عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 858

12 حسن علي عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 1093

ليس كذلك. وهو في اللغة الإندونيسية يشير إلى "mengulurkan tangannya" فلا بد للمتريمة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، أي العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة. و بحثت الباحثة عن معنى العبارة المناسبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق ، والصيغة المتصاحبة فيها يمكن نقلها إلى " mengulurkan tangannya" وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها العبارة المتصاحبة، فتكون:

Sarob mendekati bibinya yang memeluk kedua bahunya dengan penuh kasih sayang, sambil berkata “dia sangat baik padaku, dan kita sudah menjadi temant” kemudian bibinya *mengulurkan tangannya* untuk menyelami dengan pemuda yang bersiap-siap meninggalkan. Ketika bibinya maju kedepan Salim dengan kacau memberikan kepadanya sebuah bungkus yang disampulnya tanpa hati-hati.

(2) " سالم يقول بلهفة : "لماذا أنت حزينة هكذا يا سارة؟" سراب تجيب بنفور . "قلت لك أن إسمي سراب وليس سارة . ثم إنني لست متألمة من شيء " . . لكن ما حصل معي قد ضيع علي فرصة ثمينة ."  
(الصفحة 16)

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة "ضيع علي فرصة ثمينة". وهي تتكون من فعل وفاعل ومفعول وإذا تصفحنا المعجم العربية نجد أن كلمة " ضييع " بمعنى أضاعه<sup>13</sup> . وهذا يعني أنها "menyia-nyiakan/membuang-buang" وأما كلمة " فرصة " بمعنى النوبة<sup>14</sup> . وأما كلمة "ثمينة" بمعنى وصف للثمن<sup>15</sup> . وفي المثال المذكور كلمة " ضييع " أسندت إلى كلمة "فرصة" ثم كلمة "ثمينة" فظهر المعنى من هذه الإضافة "menyia-nyiakan" وهذه الترجمة من الترجمة المرادة ، لأن البيان في المعجم الكبير للغة الإندونيسية أن كلمة "waktu dan kesempatan" متساويا هي "seluruh rangkaian saat ketika proses, perbuatan" أو keadaan berada atau berlangsung<sup>16</sup> وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها المثال للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Salim berkata dengan sesal “kenapa kamu bersedih seperti ini ya Saroh ?” jawab Sarob dengan enggan “sudah kukatakan padamu bahwa namaku adalah Sarob bukanlah Saroh, aku tak lagi sedih, namunku *menyia-nyiakan waktuku yang sangat berharga*”.

13 حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 547

14 حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 682

15 حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 101

16 Pusat pembinaan dan pengembangan bahasa, *Kamus besar bahasa indonesia (KBBI)* (jakarta balai pustaka: 1989), hal1123

(3) "يضحك سالم بصوتٍ عالٍ ويصفق بيديه ، بينما تطرق سراب وهي تفكر . " (الصفحة 24)

هذه الجملة وجدنا العبارتين اللتين تعتبران من المتصاحبة، وهما "صوت عالٍ" و "يصفق بيديه" فالأول مكون من منعتون ونعت، والثاني من الفعل والفاعل والجر والمجرور. وسنولي اهتمامنا المثال الثاني فإنه من الباب الذي نحن بصدد، وهو الحديث عن العبارة المتصاحبة المتكونة من الفعل والفاعل وفضلته. العبارة المتصاحبة هنا "ويصفق بيديه".

يصفق بمعنى ضربه ضرباً يُسمع له صوت<sup>17</sup>. أيضاً بمعنى الضرب الذي يسمع له صوت و كذلك التصفيق . و يقال : صفق بيديه و صفح سواء<sup>18</sup> . بيديه بمعنى من أعضاء الجسد وهي من المنكب إلى أطراف الأصابع<sup>19</sup>. أيضاً بمعنى "hand; foreleg; handle; power; control; influence; authority; assistance; help; aid"<sup>20</sup> إذا نظرنا في القاموس معجم الوسيطولسان العرب كلمة "يصفق" بمعنى " pukulan yang menimbulkan suara " ويكثر ورود هذه اللفظة بكلمتي " ب + يد " فصار "صفق باليد" وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون "dia memukul hingga menimbulkan suara dengantangnya" وهذه الترجمة ليست من الترجمة المرادة. فلا بد للمتريجة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة. بعد القيام بملاحظة المثال السالف الذكر وجدنا أن المراد بهذه العبارة العربية لها مرادها المماثل في اللغة الإندونيسية، وهو ضرب اليد بأخراها ضرباً يبرز صوتاً، وهذا المعنى في اللغة الإندونيسية هو "bertepuk tangan". هناك فرق ظاهر بين العبارتين العربية والإندونيسية. بينما الأولى تعبر عن معناها باستخدام صيغة المثني لكلمة "يد"، فالثانية تعبر عنه باستخدام صيغة المفرد له. ولكن المعنى واحد. معنى "bertepuk tangan" في الأندونيسية يوحي مفاعلة

17 حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 547

18 ابن منظور، لسان العرب (القاهرة : دار المعارف طبعة جديدة مجهول السنة ) ص 200

19 حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 1093

20J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal1106



اليدين بالرغم من عدم التعبير بهما. وعلى هذا، فالمثال المذكور نكتفي في ترجمته بـ "bertepuk tangan". وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثال للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Salim tertawa dengan suara keras sambil bertepuk tangan sementara Sarob menunduk sambil berfikir.

(4) "ترد سراب : وهل تستطيع أنت أن تجعلني أميرة ؟ يقول سالم : "ولم لا؟ ها قد أصبحنا كأخ و أخته" . سراب ترد بمرارة : " وهل يكفي أن أردى ثوب أختك الأميرة حتى أصبح أميرة ؟ لا . . . نحن أصدقاء فقط . " (الصفحة 24 )

وردت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة "أردى ثوب". وهي تتكون من فعل وفاعل ومفعول وإذا تصفحنا المعاجم العربية نجد أن كلمة "أردى" بمعنى : لبسه<sup>21</sup>. وأما كلمة " ثوب " فهي ما يلبس<sup>22</sup>. إذا نظرنا في قاموس معجم الوسيط كلمة "أردى" بمعنى "pakaian: mengenakan/memakai (pakaian)" ويكثر ورود هذه اللفظة بكلمتي " أردى + ثوب " فصار "أردى ثوب" وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون "mengenakan pakaian" وهذه الترجمة من الترجمة المرادة. لأن هذه العبارة موجودة في اللغة العربية ، وهذه الترجمة مطابقة في اللغة الأندونيسية. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثال للعبارة المتصاحبة، فيكون:

Sarob menyanggah: "apakah cukup dengan mengenakan pakain putri mahkota milik adikmu, bisa menjadikanku seorang putri ? tidak . . . kita hanya teman".

(5) "وما الذي سيشرها بنا ؟ "الم تتحرك الأمواج ، وتلتمع الأضواء إذن ستقترب منا وسيكون منظرا رائعا . " (الصفحة 44 )

جاءت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة " وتلتمع الأضواء ". وهي تتكون من فعل وفاعل . وإذا تصفحنا المعاجم العربية نجد أن كلمة " تلتمع " بمعنى : برق وأضاء<sup>23</sup> أيضا بمعنى "to gleam, glitter, twinkle,"

21حسن على عطيه ومحمد شون امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص340

22حسن على عطيه ومحمد شون امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص132

23حسن على عطيه ومحمد شون امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص839

"flash, sparkle"<sup>24</sup>. وهذا يعني أنها berkilat/berkilau/bersinar" وأما الأضواء بمعنى النور<sup>25</sup>. وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون "cahaya yang berkilauan" وهذا الترجمة من الترجمة المرادة لأن المعنى المراد و المقصود وجدت في اللغة العربية مباشرة وهي في العبارة السالف "تلتمع الأضواء" . وإذا كانت كلمة "تلتمع" لها المعنى الكثير في المعاجم لكنكلها يعطينفس المعنى، فلا بد للمتريجة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة. و بحثت الباحثة عن معنى العبارة المناسبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب. "cahaya yang berkilauan" وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها المثال للعبارة المتصاحبة، فتكون:

"apa yang akan ia rasakan bersama kita? bukankah ombak-ombak itu bergerak dan cahaya itu berkilauan ? oleh karena itu. . . ia akan mendekati kita dan akan menjadi pemandangan yang mengagumkan.

(6) "تغمض سراب عينيها عندما تندفع العربة بسرعة كبيرة و سالم يمسك بيدها وهي ترتعد." (الصفحة 40)

وجدنا في هذه الجملة عبارة تعتبر من المتصاحبة هي في العبارة "تغمض سراب عينيها" وهي تتكون من فعل فاعل ومفعول. في المعجم الوسيط تغمض بمعنى "وتغمض عينه" بمعنى نامت وأطبقت جفنيه<sup>26</sup> وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون "ia telah menutup kedua matanya/tidur" ويكثر ورود هذه اللفظة بكلمتي "تغمض + عينيها" وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون "Sarob telah tidur" وهذه الترجمة ليست من الترجمة المرادة. فلا بد للمتريجة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة. بعد القيام بملاحظة المثال السالف الذكر وجدنا أن المراد بهذه العبارة العربية لها مرادها المماثل في اللغة الإندونيسية هي "غض البصر إلا مدة" وهذا المعنى في اللغة الإندونيسية يشير إلى "memejamkan kedua"

24J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal879

25حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص546

26حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص662

"matanya" وهذه العبارة أكثر صلاحية لترجمة العبارة العربية، وهناك أيضا فرق ظاهر بين العبارين العبارة العربية والإندونيسية. إذا رجعنا إلى المعجم الكبير لغة الإندونيسية (KBBI) mengedipkan ورد المعنى: " gerak kelopak " المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب. "mengedipkan mata". وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثلا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Ketika Sarob mengedipkan matanya, delman itu mulai jalan dengan sangat cepat dan salim memegang tangan Sarob.

(7) "تطرق سراب برأسها إلى الأرض وهي تتأمل حواشي الثوب الطويل وأطرافه المزينة بالرسوم والأحجار الملونة." (في الصفحة 21)

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة " تطرق سراب برأسها إلى الأرض". وهي تتكون من فعل و فاعل وجر ومجرور . وإذا تصفحنا المعاجم العربية نجد أن كلمة " تطرق " بمعنى: " to bow one's head to" seek to gain access<sup>28</sup> وهي بمعنى أمال رأسه إلى صدره وسكت فلم يتكلم في القاموس معجم الوسيط. ويكثر ورود هذه اللفظة بكلمتي " ب + الرأس " فصار " تطرق برأسها " وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون "dia menundukkan kepalanya ke tanah" وهذه الترجمة ليست من الترجمة المرادة. فلا بد للمتريجة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة. و بحثت الباحثة عن معنى العبارة المناسبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب. "menundukkan kepalanya dan diam" وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها المثال للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Sarob menundukkan kepalanya sambil mengamati baju panjang yang ujungnya dihiasi dengan gambar-gambar dan bebatuan yang berwarna warni.

<sup>27</sup>Pusat pembinaan dan pengembangan bahasa, *Kamus besar bahasa indonesia* (KBBI) (Jakarta Balai Pustaka: 1989), hal.462

<sup>28</sup>J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal.559

(8) وفي سرها كانت تقول : وماذا سيفيد المسكين أطلق سراحه هنا ؟ سيخرج من قفص صغير إلى قفص كبير . . . كبير . . . (في الصفحة 48)

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة " أطلق سراحه " . وهي تتكون من فعل و فاعل ومفعول. وإذا تصفحنا المعاجم العربية نجد أن كلمة " أطلق " بمعنى: أرسل وحرره<sup>29</sup> وأما كلمة "أطلق سراحه" بمعنى "to set s.o. at liberty free s.o. release"<sup>30</sup> . وهذا يعني أنها "melepaskan/membeaskan" هذا المعنى من المعنى المراد . بحثت الباحثة عن معنى العبارة المناسبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق من القاموسين وهي مثل هذا الأسلوب. "melepaskan" وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثلا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

dalam hatinya berkata "apa gunanya bagi sang hewan yang malang itu andai kata aku melepaskannya? Dia akan keluar dari sangkar kecil kesangkar yang lebih besar... yang lebih besar.

(9) " تتلاشى الرمال ، وتذوب الثلوج ، تنبض ألوف النقاط الحمراء ثم الصفراء ، ثم تفتح عينها لترى نفسها ممددة في المقعد الخلفي للسيارة وإلى جانبها فتى أكبر منها عمرا ينظر إليها وهو يرتجف . " (في الصفحة 10)

في الجملة السالفة وجدنا مثلا للعبارة المتصاحبة هي " تذوب الثلوج " وهي تتكون من " تذوب" فعل و " الثلوج " فاعل. تذوب بمعنى الشحم الثلج<sup>31</sup> . أيضا بمعنى "dissolution, melting"<sup>32</sup>. وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون "es mencair" وهذه الترجمة من الترجمة المرادة. فلا بد للمترجمة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة . و بحثت الباحثة عن معنى العبارة المنا سبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب "es mencair" وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثلا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

29 حسن علي عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص563

30J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal.566

31 حسن علي عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص317

32J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal.315

Pasir-pasir lenyap dan es mencair, mengalirlah ribuan tetes berwarna merah kemudian menguning, kemudian kedua matanya terbuka, melihat dirinya terkapar ditempat duduk bagian belakang mobil, disampingnya seorang pemuda lebih tua darinya memandang gemetar.

( ب ) الإضافة: مضاف + مضاف إليه

الجملة :

(1) "من قلب هذا النور الرجراج بدت ملامح فتاة بشعر أبيض بلون الملح ... وبشرة صدفية نصفها سمكة . صرخت سراب : حورية البحر ... حورية البحر... تعال ياسالم ، لكنّ سالم لم يسمعها . " (في الصفحة 63)

وجدنا في هذه الجملة عبارة تعتبر من المتصاحبة، لأن هذه العبارة تتكون من الكلمتين التي لم ترد الواحدة منها دون أخرها، فلازم من ورودهما في عبارة واحدة. وهي "حورية البحر". وإذا تصفحنا المعاجم العربية نجد أن كلمة "حورية" بمعنى فتاة أسطورية تتراءى في البحار والأنهار والغابات<sup>33</sup> وأيضاً بمعنى بكرة الجنة<sup>34</sup>. وهذا يعني أنّها "bidadari" وهي فتاة جميلة لم توجد إلا في القصص الأسطورية . وإذا وردت هذه الكلمة وحدها، فهي تشير إلى الفتاة الجميلة الساكنة في الجنة. وأما إذا أضيفت إلى كلمة أخرى تدل على أمكنة تسكن فيها، فهي فتاة جميلة تسكن في ذلك المكان. وفي المثال المذكور كلمة "حورية" أضيفت إلى كلمة "البحر" فظهر المعنى من هذه الإضافة "bidadari/peri laut"، هذا المعنى ليس من المعنى المحدد لأن المعنى المراد من النص يدل على نوع معين من الحور، وهو في اللغة الإندونيسية يشير إلى "duyung putri". وليست هذه العبارة موجودة في اللغة العربية. إذ المعنى المختبئ في "حورية البحر" عام يندرج فيه جميع الحوريات الساكنات في البحر. وأما المعنى في اللغة الإندونيسية فالمعنى الخاص حيث أنه يدل على نوع متميز من الحورية التي لها نصف جسده الأعلى مثل الإنسان ونصفه الأسفل مثل السمك. وهي تسمى "putri duyung" الباحثة لا بد لها أن تختار الكلمة المطابقة والمناسبة من كلمة "perawan" وكلمة "laut". كلمة "perawan" إذا اتصلت بكلمة "laut" يسمى "putri duyung" إذا رجعنا إلى

33حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 206

34J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989) hal 212.

المعجم الكبير لغة الإندونيسية (KBBI) ورد المعنى: حيوان البحر أرضعت يشبه الدلفين بلون الرمادي طولها قدر مطرين أكلها عشب البحر<sup>35</sup>. وبجئت الباحثة عن معنى العبارة المنا سبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثالاً للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Dari tengah cahaya yang bergoyang ini tampak roman wajah perempuan yang memiliki rambut berwarna putih seperti warna garam. . . kulit luarnya seperti kulit kerang, sebagaimana nya perempuan dan sebagiannya lagi ikan. Teriak Sarob: putri duyung . . . putri duyung Wahai Salim kemarilah..! tetapi Salim tidak mendengar teriakannya.

(2) " وبينما هم يحاولون مثل نمل ضعيف يتسلق صخرة في قلب تيار، واليأس يفترسهم ، تسمع أصوات من بعيد كأنها نباح كلاب وأو عواء ذئاب . " (الصفحة 71 )

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة " نباح كلاب " وهي تتكون من "نباح" مضاف و "كلاب" مضاف إليه. " نباح" بمعنى صوت الكلب<sup>36</sup>. كلاب (ج) كلب. وإذا رجعنا إلى صفحات المعاجم العربية وجدنا أن النباح بمعنى "suara anjing" وهذه المعنى صحيح في اللغة الإندونيسية، ولكن هذا المعنى ليس المعنى الأدق للعبارة. في اللغة العربية استخدام خاص لأنواع الأصوات بمعنى لكل صوت نعتة المتميز . لذلك هذا المعنى ليس من المعنى المحدد لأن المعنى المراد من النص يدل على نوع معين من الصوت ،وهي في اللغة الإندونيسية يشير إلى "gonggongan anjing" وهذا يعني أن للإندونيسية نفس العبارة المتصاحبة. وأما المعنى في اللغة الإندونيسية فمعنى خاص حيث أنه يدل على نوع الصوت الذي يخرج من الكلب ، وهذا الصوت في اللغة الإندونيسية يسمى "gonggongan anjing" إذا رجعنا إلى المعجم الكبير لغة الإندونيسية (KBBI) "menggonggong" بمعنى "membawa dengan mulut, menyalak:anjing"<sup>37</sup> وبجئت الباحثة عن معنى العبارة

35Pusat pembinaan dan pengembangan bahasa, Kamus besar bahasa indonesia (KBBI) (jakarta balai pustaka: 1989), hal.248

36 حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص896

37Pusat pembinaan dan pengembangan bahasa, Kamus besar bahasa indonesia (KBBI) (jakarta balai pustaka: 1989), hal.323

المناسبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذه العبارة. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثلا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Ketika mereka berdaya-upaya bagaikan semut yang lemah mendaki batu di tengah-di tengah gelombang laut, dan keputus asaan memburu mereka, ketika Sarob mendengar suara dari kejauhan seperti gonggongan anjing atau lolongan serigala.

(3) "وبينما يتأمل سالم المراكب من بعيد وهي كطيور النورس فوق الماء ، ويصغى إلى خفيف النخيل المحيط بالفندق ، تناديه سراب وقد إرتدت الثوب . " (الصفحة 21 )

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة " خفيف النخيل " وهي تتكون من " خفيف " مضاف و " النخيل " مضاف إليه . "خفيف " بمعنى من النبات والكلاء: واليابس<sup>38</sup>. أيضا بمعنى : " rustle, rustling"<sup>39</sup> النخيل (ج) النخل . وإذا رجعنا إلى صفحات المعاجم العربية وجدنا أن " خفيف " بمعنى "tumbuh-tumbuhan/rumput yang kering" هذا المعنى ليس المعنى الأدق للعبارة. في اللغة العربية استخدام خاص لأنواع الأصوات بمعنى لكل صوت نعتة المتميز . لذلك هذا المعنى ليس من المعنى المحدد لأن المعنى المراد من النص يدل على نوع معين من الصوت ،وهي في اللغة الإندونيسية يشير إلى "desiran pohon kurma" وهذا يعني أن للإندونيسية نفس العبارة المتصاحبة. وأما المعنى في اللغة الإندونيسية فمعنى خاص حيث أنه يدل على نوع الصوت الذي يخرج من السجرة، وهذا الصوت في اللغة الإندونيسية يسمى "desiran pohon korma" ، إذا رجعنا إلى المعجم الكبير لغة الإندونيسية إذا رجعنا إلى المعجم الكبير لغة الإندونيسية (KBBI) "desir" بمعنى " tiruan" <sup>40</sup>tiupan bunyi angin bunyi uap yang keluar dari cerek, desiran : bunyi desir وبحث الباحثة عن معنى

38حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص186

39 Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989) hal .187

40Pusat pembinaan dan pengembangan bahasa, Kamus besar bahasa indonesia (KBBI) (jakarta balai pustaka: 1989), hal.228

العبارة المنا سبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثالا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Ketika Salim merenungkan kapal yang ada dijauhan, seperti burung camar yang ia lihat terbang di atas air. sambil mendengarkan *desiran pohon kurma* disekeliling hotel. Ketika begitu ia dipanggil sarob yang telah mengenakan pakaian.

(4) "وبينما هم يحاولون مثل نمل ضعيف يتسلق صخرة في قلب تيار، واليأس يفترسهم ، تسمع أصوات من بعيد كأنها نباح كلاب وأو عواء ذئاب." (الصفحة 71)

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة " عواء ذئاب " وهي تتكون من " عواء " مضاف و " ذئاب " مضاف إليه . " عواء " بمعنى لوى خطمه ثم صاح صياحا ممدودا ليس بنباح<sup>41</sup> . ذئاب جمع من ذئب. وإذا رجعنا إلى صفحات المعاجم العربية وجدنا أن النباح بمعنى "suara srigala" وهذه المعنى صحيح في اللغة الإندونيسية ، ولكن هذا المعنى ليس المعنى الأدق للعبارة. في اللغة العربية استخدام خاص لأنواع الأصوات بمعنى لكل صوت نعتة المتميز . لذلك هذا المعنى ليس من المعنى المحدد لأن المعنى المراد من النص يدل على نوع معين من الصوت ،وهي في اللغة الإندونيسية يشير إلى "lolongan srigala" وهذا يعني أن للإندونيسية نفس العبارة المتصاحبة. وأما المعنى في اللغة الإندونيسية فمعنى خاص حيث أنه يدل على نوع الصوت الذي يخرج من الذئب، وهذا الصوت في اللغة الإندونيسية يسمى "lolongan srigala" إذا رجعنا إلى المعجم الكبير لغة الإندونيسية (KBBI) "lolong" بمعنى "raung anjing (dsb)"<sup>42</sup> و بحثت الباحثة عن معنى العبارة المنا سبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب.وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثالا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Ketika mereka berdaya-upaya bagaikan semut yang lemah mendaki batu di tengah-di tengah gelombang laut, dan keputus asaan memburu mereka, ketika Sarob mendengar suara dari kejauhan seperti gonggongan anjing atau lolongan serigala.

41 حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص638

42Pusat pembinaan dan pengembangan bahasa, Kamus besar bahasa indonesia (KBBI) (jakarta balai pustaka: 1989), hal.600



5) وسوف تتمد على العشب الأخضر الزاهي كبساط من المخمل ، وتترك شعرها لرداذالماء يتنافر من النفورات . . . " (في الصفحة 3 )

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة "رداذ الماء " وهي تتكون من "رداذ " مضاف و "الماء " مضاف إليه . "رداذ " بمعنى المطر الضعيف<sup>43</sup> أيضا بمعنى "drizzle"<sup>44</sup>. وإذا رجعنا إلى صفحات المعاجم العربية والإنجليزية وجدنا أن الرذاذ بمعنى "hujan ringan/gerimis/rintik-rintik" هذا المعنى ليس المعنى المراد . وليس من المعنى المحدد لأن المعنى المراد من النص يدل على نوع معين من ماء المطر النازل من السماء ،وهي في اللغة الإندونيسية يشير إلى "tetesan air" و بحثت الباحثة عن معنى العبارة المنا سبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها المثال للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Ia hendak menikmati taman yang penuh dengan bunga sebagaimana yang telah diceritakan oleh bibinya yang menyerupai syurga dan ia ingin merebahkan tubuhnya diatas rerumputan yang hijau nan bersinar bagaikan karpet dari bludru dan ia biarkan rambutnya terurai terkena tetesan air yang bertaburan dari pancuran...

6) "عندما وصلت سراب إلى هذه النقطة وجدت أنّ كلّ ما حو لها قد اكتسى بجمالٍ جديدٍ رغم أنه بالأوان الطّبيعيّة ... بيتها المتواضع ... النافذة الصغيرة التي تطل منها على سطوح الأبنية المنخفضة ... الأشجار ... والغيوم ... وبريق الشمس ... وحبّات المطر التي لا تزال عالقة على الأغصان ." (في الصفحة 76 )

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة "رداذ الماء " وهي تتكون من "حبّات " مضاف و " المطر" مضاف إليه . " حبّات " بمعنى "grain, granule"<sup>45</sup>. وإذا رجعنا إلى صفحات المعاجم العربية وجدنا أنحبّات بمعنى "biji-bijian hujan" وهذه الترجمة ليست من الترجمة المرادة. فلا بد للمترجمة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة، والصيغة المتصاحبة فيها يمكن نقلها إلى "butiran

43حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص.340

44Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989) hal.336

45J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal.152

"air hujan" وليست هذه العبارة موجودة في اللغة العربية. وبحث الباحثة عن معنى العبارة المناسبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثالا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Pada detik ini, ia berusaha melihat seluruh yang berlalu itu ia menemukan keindahan meskipun dengan warna yang biasa ada disekitarnya telah berpakaian dengan indah dan baru meskipun dengan warna yang biasa. . . . rumah yang sederhana. . . . dari jendela yang kecil itu bisa melihat atap-atap bangunan yang rendah. . . pepohonan. . . .awan. . . sinar matahari. . . butiran air hujan yang yang masih tergantung di dahan-dahan.

(7) "عندما وصلت سراب إلى هذه النقطة وجدت أنّ كلّ ما حو لها قد اكتسى بجمالٍ جديدٍ رغم أنه بالألوان الطّبيعيّة... بيتها المتواضع... النافذة الصغيرة التي تطل منها على سطوح الأبنية المنخفضة... الأشجار... والغيوم... وبريق الشمس... وحبّات المطر التي لا تزال عالقة على الأغصان." (في الصفحة 76)

في الجملة السالفة وجدنا مثالا للعبارة المتصاحبة هي "بريق الشمس" وهي تتكون من "بريق" مضاف و " الشمس" مضاف إليه . بريق بمعنى الضوء يلمع في السماء على إثر إنفجار كهربائي في السحاب<sup>46</sup>. وأما كلمة الشمس فمعناها النجم الرئيس الذي تدور حوله الأرض<sup>47</sup>. وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون "cahaya dilangit yang berasal dari raja bintang" وهذه الترجمة ليست من الترجمة المرادة. فلا بد للمترجمة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة . و بحثت الباحثة عن معنى العبارة المناسبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب. "sinar matahari" وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها المثال للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Pada detik ini, ia berusaha melihat seluruh yang berlalu itu ia menemukan keindahan meskipun dengan warna yang biasa ada disekitarnya telah berpakaian dengan indah dan baru meskipun dengan warna yang biasa. . . . rumah yang sederhana. . . . dari jendela yang kecil itu bisa melihat atap-atap bangunan yang rendah. . . pepohonan. . . .awan. . . sinar matahari. . . rintikan air hujan yang yang masih tergantung di dahan-dahan.

46 حسن علي عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص81

47 حسن علي عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص494

( ج ) جملة إسمية: مبتدأ وخبر

الجملة :

1. وعندما أبدت أسفها لخالتها وأنها فعلت ذلك فقط بدافع الفضول لحقت بـ (سوزان) إلى المطبخ ، وأنها لم تمد يدها لشيء عانقتها خالتها والدمعة في عينها(في الصفحة 7)

جملة السالفة وجدنا مثالا للعبارة المتصاحبة هي " الدمعة في عينها " وهي تتكون من مبتدأ (الدمعة) و خبر (في عينها). الدمعة بمعنى القطرة من ماء العين<sup>48</sup> . أيضا بمعنى "tear,teardrop"<sup>49</sup> . وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون: titik air mata, tetesan airmata dimatanya . وهذه الترجمة ليست من الترجمة المرادة. فلا بد للترجمة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة. بعد القيام بملاحظة المثال السالف الذكر وجدنا أن المراد بهذه العبارة العربية لها مرادها المماثل في اللغة الإندونيسية هي : خرجت الماء من العين وعلى هذا، فالمثال المذكور نكتفي في ترجمته في اللغة الإندونيسية هي "ia meneteskan air mata"(bagaimana kalau artinya matanya berlinang) وبحث الباحثة عن معنى العبارة المنا سبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل ذلك الأسلوب. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثالا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

ketika penyesalahannya nampak oleh bibinya, ia (Sarob) telah melakukan hal itu, karena keingintahuan lalu ia menyusul ke dapur bersama dengan Suzan. Ia tidak mengulurkan tangannya ke sesuatu apapun dan bibinya memeluknya sambil meneteskan air mata.

2. تسرع (سراب) أكثر وأكثر . . . وكلما أسرعت ازدادت ضربات قلبها ، وأحست أن الدم يتدفق في أقدامها فلا تقوى على الوقوف أو التباطؤ . تبهرها الأنوار المشعة من الفندق . . . (في الصفحة 5)

48حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 296

49J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal.292

في الجملة السالفة وجدنا مثالا للعبارة المتصاحبة هي " الدم يتدفق " وهي تتكون من مبتدأ أو اسم إن (الدم) و خبرها (يتدفق) . الدم بمعنى "blood"<sup>50</sup> يتدفق بمعنى "outpour, outflow"<sup>51</sup>. أيضا بمعنى الماء ونحوه مطاوع دفعه<sup>52</sup>. وهذا يعنى معناها darah mengalir ليست من الترجمة المرادة. فلا بد للمترجمة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة . بعد القيام بملاحظة المثال السالف الذكر وجدنا أن المراد بهذه العبارة العربية لها مرادها المماثل في اللغة الإندونيسية . وهو في اللغة الإندونيسية يشير إلى "darahnya mengalir dengan deras". وبحث الباحثة عن معنى العبارة المناسبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل ذلك الأسلوب. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثالا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Ia sangat terburu-buru.. dan setiap kali ia terburu-buru bertambah deg-degan perasaannya, lalu ia merasa bahwa darahnya mengalir dengan deras ditelapak kakinya dan ia tak mampu untuk berhenti atau menahan langkahnya. Ia tercengang oleh cahaya-cahaya Lampu hotel yang menyinari dengan terang.

3. " يقول سالم – هو أيضا من النوع الهادئ والمسلم الوديع ، ولو أن عينيه تشعان بريقا أزرق مخيفا . " (في الصفحة 47 )

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة " عينه تشعان بريقا " وهي تتكون من مبتدأ (عينه) و خبر (تشعان بريقا) . تشعان بمعنى "to disperse, scatter, diffuse, to beam, spread, radiate"<sup>53</sup> . أيضا بمعنى تفرق وانتشر<sup>54</sup> وأما كلمة بريقا بمعنى الضوء الذي يلعب في السماء على أثر إنفجار كهربائي في السحاب<sup>55</sup> وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون: "matanya menyebarkan sinar"<sup>56</sup> وهذه الترجمة ليست من الترجمة المرادة.

50J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal 297

51J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal286

52حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص290

53J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut:hal472

54حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص485

55حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص57

فلا بد للمتريجة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة. هذه الكلمة يمكن ترجمتها ترجمة أدق بـ "memancarkan/menyorotkan sinar" وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثالا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

"Salim menjawab; Ia juga termasuk jenis hewan yang tenang, cinta damai, tentram. meskipun matanya memancarkan kilatan berwarna biru yang menakutkan.

( د ) نعت منوعات

الجملة:

1. "وهنا خلف هذه الأبواب ذات المرايا غرف نوم مريحة ، ومرتبة ، بأثاث بسيطٍ وجميلٍ ، و موسيقى ناعمة تنتشر فيها مع نسيمٍ رقيقٍ معطرٍ." ( في الصفحة 41 )

في الجملة السالفة وجدنا مثالا للعبارة المتصاحبة هي " نسيمٌ رقيقٌ ". وهي تتكون من نعت (رقيق) ومنوعات (نسيم). النسيمُ بمنى الريح اللينة لا تحرك شجراً ولا تعفي أثراً<sup>56</sup> . وأيضاً بمعنى جوّ ، ريحٌ ، نسيمٌ عليلٌ<sup>57</sup> . رقيقٌ بمنى الدقيق اللطيف<sup>58</sup> . وأيضاً بمعنى عبدٌ ، رقيقٌ ، قليلٌ<sup>59</sup> . من هذا المعنى المعجمي يتضمن تكرار الدلالة بين ما في كلمة النسيم والرقيق، لأن النسيم فيه رقة، على حين معنى الرقيق الذي يلي كلمة المسيم هو اللينة. ولكن العرب اعتادوا أن يقوموا بتركيب مثل هذا التركيب في كلامهم حيث أنهم يضيفون دلالة الكلمة السابقة بما يليها من كلمة ذات المعاني القريبة. وحينما جمعت الكلمتان ورد المعنى في " angin yang tipis " وهذا المعنى لا يفهم ويصعب فهمه لأن تلك العبارة غريبة في اللغة الهدف (الإندونيسية). في المعجم الكبير للغة

56 حسن علي عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 499

<sup>57</sup>J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal 963

58 حسن علي عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص 396

<sup>59</sup>J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal352

الإندونيسية ورد المعنى : الريح هي حركة الجوّمن الأعلى إلى الأدنى. هواء ، جوّ ، ريح<sup>60</sup>. *angin yang tipis* لم يرد في اللغة الإندونيسية ولم تتداول. والصيغة المتصاحبة فيها يمكن نقلها إلى *angin sepoi-sepoi* وهذا الريح في اللغة الإندونيسية كما شرح في المعجم الكبير لها<sup>61</sup> *sepoi* بمعنى *perlahan-lahan dan silir semilir* "فعلى هذا يمكن للباحثة أن تترجم الجملة السابقة فيما يلي :

Di sini di belakang pintu yang memiliki cermin yang menyenangkan, rapi dengan perabot rumah yang sederhana dan indah, musik yang nyaman tersebar didalamnya bersama *angin sepoi-sepoi* menyenangkan dan wangi.

2. "عندما وصلت سراب إلى هذه النقطة وجدت أنّ كلّ ما حو لها قد اكتسى بجمالٍ جديدٍ رغم أنه بالأوان الطّبيعيّة ... بيتها المتواضع ... النافذة الصغيرة التي تطل منها على سطوح الأبنية المنخفضة ... الأشجار ... والغيوم ... وبريق الشمس ..." (في الصفحة 76 )

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة "بيتها المتواضع". وهي تتكون من : نعت ومنعوت، البيت المتواضع. إن وصف البيت بالتواضع هنا من عداد العبارات المتصاحبة. وإذا رجعنا إلى صفحات المعاجم العربية وجدنا أن البيت بمعنى المسكن<sup>62</sup> وأيضاً بمعنى البناء ، الحجرة ، خيمة ، شقّة<sup>63</sup>. وكلمة "المتواضع" اسم الفاعل للماضى "تواضع" بمعنى تذلل تخاشع<sup>64</sup>. وأيضاً بمعنى التواضع ، بسيط<sup>65</sup>. وإذا وصفت كلمة "البيت" بهذه الصفة ليس معناه أنه متذلل ومتخاشع، بل معناه الآخر هو البسيط دون الثري أو الفخير. وهذا المعنى يمكن العثور على نظيره في اللغة الإندونيسية بعبارة "*rumah sederhana*". إذن، هذه العبارة المتصاحبة لا بد من ترجمتها بـ *rumah yang sederhana*. لأن كلمة "*rumah*" في اللغة الإندونيسية من الجمادات، وليس لها صفة التواضع،

<sup>60</sup>Pusat pembinaan dan pengembangan bahasa, Kamus besar bahasa indonesia (KBBI) (jakarta balai pustaka: 1989), hal42

<sup>61</sup>Pusat Pembinaan Dan Pengembangan Bahasa, Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) (jakarta balai pustaka: 1989), hal1816

<sup>62</sup> حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص108

<sup>63</sup>J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989) hal 84

<sup>64</sup> حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص107

<sup>65</sup>J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989) hal 1078

ولكن العرب تعبرون عن هذا المعنى من البساطة للبيت بوصف التواضع. فعلى هذا، الترجمة للجملة السابقة في

صورتها الكاملة يمكن نقلها إلى اللغة الإندونيسية فيما يلي:

Pada detik ini, ia berusaha melihat seluruh yang berlalu itu ia menemukan keindahan meskipun dengan warna yang biasa ada disekitarnya telah berpakaian dengan indah dan baru meskipun dengan warna yang biasa. . . . rumah yang sederhana. . . . dari jendela yang kecil itu bisa melihat atap-atap bangunan yang rendah. . . pepohonan. . . awan. . . kilauan matahari. . .

3. "تتوقف (سراب) قليلا وهي تحلم بقطع الحلوى في الصحون الزجاجية البراقة وقد وضعت إلى جانبها شوكة وسكيننا من الفضة اللامعة". (في الصفحة 4)

في الجملة السالفة وجدنا مثالا للعبارة المتصاحبة هي "الفضة اللامعة" وهي تتكون نعت منعوت. "الفضة" بمعنى "عنصر أبيض قابل للسحاب و الطرق والصقل من أكثر المواد توصيلا للحرارة والكهرباء وهو من جواهر النفسية التي تستخدم في السك النقود كما تستعمل أملحها في التصوير<sup>66</sup> أيضا بمعنى "silver"<sup>67</sup>. فأما كلمة اللامعة بمعنى البراق المضيئ<sup>68</sup>. وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون "perak yang berkilau" وهذه الترجمة من الترجمة المرادة. فلا بد للمتريجة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة. "و بحث الباحثة عن معنى العبارة المنا سبة للكلمتين السابقتين المطابقتين للسياق وهي مثل هذا الأسلوب. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثالا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Sarob berhenti sejenak membayangkan ada sepotong manisan disebuah piring kaca yang mengkilat kemudian ia juga meletakkan sebuah garpu dan pisau yang terbuat dari perak yang berkilauan.

4. "الصقت وجهها بالزجاج فرأت أمواجاً قادمة تهدر نحوها. . . . ظلت تردد لنفسها أنها في أمان، وما عليها سوى أن تتفرج". (في الصفحة 63)

66-حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص693

67J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal 717

68حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص739

وقعت العبارة المتصاحبة للجملة السابقة في عبارة "أمواج قادمة تهدر" وهي تتكون من "أمواج" منعوت " تهدر" نعت . وإذا رجعنا إلى صفحات المعاجم العربية وجدنا أن كلمة " أمواج (ج) موج بمعنى ماعلا من سطحالماء وتتابع<sup>69</sup>. وأما كلمة تهدر بمعنى ردد صوته في حنجرتة<sup>70</sup> وأيضا " to peal, rumble, roll, to surge, to roar,"<sup>71</sup> وإذا ترجمنا هذه العبارة إلى الإندونيسية تكون : " ombak-ombak yang bergemuruh" وهذه الترجمة من الترجمة المرادة. فلا بد للمترجمة من البحث عن نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة. وإذا ترجمنا الجملة الكاملة التي فيها مثلا للعبارة المتصاحبة، فتكون:

Ia (Sarob) menempelkan wajahnya di kaca sambil melihat *ombak-ombak yang bergemuruh* kearahnya. Ia senantiasa ragu-ragu bahwa dirinya dalam keadaan aman, apa yang ada diatasnya selain yang hilang.

#### هـ. الخلاصة

بعد أن تترجم الباحثة الكتاب " أميرة في المرأة " لينا كيلاني وجدت الباحثة مشكلة في ترجمة العبارة المتصاحبة من اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية. وتنتهي إلى نقط رئيسية تتعلق بالعبارات المتصاحبة في مجموعة القصص "أميرة في المرأة" لينا كيلاني وهي يمكن تقسيمها إلى أربعة أقسام : القسم الأول : العبارة المتصاحبة المتكونة من جملة فعلية فعل + فاعل + مفعول، القسم الثاني : العبارة المتصاحبة المتكونة من إضافة، القسم الثالث : العبارة المتصاحبة المتكونة من جملة اسمية مبتدأ وخبر، والقسم الرابع : العبارة المتصاحبة المتكونة من نعت منعوت. في الترجمة القصيدة القصيرة "أميرة في المرأة" لينا كيلاني وجدت الباحثة الثالث وعشرون العبارات المتصاحبات التي لها خطوتين في ترجمتها وهي كما تلى: أن الباحثة لا بد لها أن تختار الكلمة المطابقة والمناسبة للعبارات المتصاحبة

69 حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص891

70 حسن على عطيه ومحمد شوني امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : القاهرة ص976

71J Milton Cowan, *Hans wehr, a dictionary of modern written arabic (arabic-english)* (London: Librarydu Liban Beirut: 1989 hal.1022



في اللغة العربية أو فلا بد للمتريجة من البحث عن تكافؤها. فلا بد للمتريجة من البحث على تعيين نفس العبارة في اللغة الإندونيسية، العبارة فيها التي تعد من المتصاحبة.

## المراجع

### أ. المراجع العربية

حسن على عطيه ومحمد شونى امين المعجم الوسيط الطبعة الأولى : (القاهرة مجهولة السنة)  
ابن منظور، لسان العرب (القاهرة : دار المعارف طبعة جديدة مجهول السنة )

### ب. المراجع الأجنبية

- Al Farisi Zaka, 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia (Strategi Metode Teknik)* Yogyakarta: PT LkiS Pelangi Aksara
- Baker, Mona, 2002 *In Other Word a Coursebook on translation*: Routledge.
- Burdah Ibnu, 2004 *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana
- Hans Wehr, *a dictionary of modern written arabic (Cowen translator arabic-english)*(London: Librarydu Liban Beirut: 1989
- Kamalie Saifullah, 2010 *Artikel Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir Fi Zilal Al Quran*, Malaysia: University Malaya
- Kridalaksana Harimurti, 2001 *Kamus Linguistik*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama
- Newmark Peter, 1988 *Approaches To Translation*, Prentice Hal International (UK) Ltd.
- Sudiati Vero dkk, 2005 *Panggilan Menjadi Penerjemah*, Yogyakarta: Pustaka Widyatama
- Tim Penyusun Kamus Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa, 1997 *Kamus Besar Bahasa Indonesia*, Jakarta: Balai Pustaka
- Yusuf Suhendra, 2010 *Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*, Bandung: Mandar Maju